

# Weiterbildung für Dolmetscher & Übersetzer

Samstag, 29.04.2023	Sonntag, 30.04.2023	Samstag, 06.05.2023	Sonntag, 07.05.2023
<p><b>Grundstückskaufverträge Deutsch &gt; Englisch</b></p> <p>Dies ist praktischer Unterricht, keine Vorlesung. Wir erarbeiten gemeinsam Musterlösungen für die Übersetzung von</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Grundstückskaufverträgen (Oberbegriff), also</li> <li>- Wohnungseigentum</li> <li>- Bauträgervertrag</li> <li>- Mietshaus</li> </ul> <p>Dabei konzentrieren wir uns auf</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Herangehensweise an verzwickte deutsche Sätze</li> <li>- die Terminologie</li> <li>- das prima vista Übersetzen (Notariat)</li> </ul> <p>Die Teilnehmer können auch eigene Texte einbringen (anonymisiert!). Bitte zwei Tage vorher zusenden.</p>	<p><b>Gesellschaftsverträge Deutsch &gt; Englisch</b></p> <p>Es handelt sich um praktischen Unterricht, nicht um eine Vorlesung. Interaktiv erarbeiten wir zusammen Musterlösungen für die Übersetzung von</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gesellschaftsverträgen, zumal für</li> <li>- GmbH</li> <li>- UG</li> <li>- GbR</li> <li>- KG</li> <li>- Nebenerklärungen</li> <li>- HR-Anmeldung</li> <li>- GF-Bestellung</li> </ul> <p>Die Teilnehmer können auch eigene Texte einbringen (anonymisiert!). Bitte zwei Tage vorher zusenden.</p>	<p><b>Gerichtsdolmetschen Teil 1 &amp; 2</b></p> <p><b>Gerichtsdolmetschen Teil 1</b> Rechtliche Grundlagen: Was muss ich? Was darf ich? Wo steht das?</p> <p>Das Referat behandelt ausführlich die über viele Einzelgesetze verstreuten Vorschriften, die die Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern bei Gericht und in der Verwaltung regeln. Dazu gehören die Fragen mit Ewigkeitswert: Darf ich Übersetzungen beglaubigen? Was ist eine Zeile? Gilt meine Übersetzung auch in Kolumbien? Muss ich zum Gericht gehen, wenn ich nicht will? Bekommt jeder Ausländer einen Dolmetscher gestellt?</p> <p><b>Gerichtsdolmetschen Teil 2</b> Praktische Tätigkeit: Wie und wo arbeite ich? Was bringt das?</p> <p>Behandelt werden Themen wie: Wann ist Flüsterdolmetschen erforderlich? Was mache ich, wenn ich den fremdsprachigen Beteiligten nicht verstehe? Muss ich alles dolmetschen? Kann ich für das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge arbeiten? Lohnt sich das? Wo sitze ich beim Dolmetschen im Gerichtssaal? Welche Gerichte brauchen mich?</p>	<p><b>Urkundenübersetzen und Notariatsdolmetschen</b></p> <p><b>Urkundenübersetzen</b> Richtlinien, Tipps und Hinweise für das Übersetzen von Urkunden</p> <p>Wer kann die Bescheinigung der Richtigkeit und Vollständigkeit erteilen? Wo finde ich Transliterationstabellen? Was mache ich, wenn der Kunde anders heißen will (Übertragung russifizierter deutscher Namen)? Wie gebe ich Gerichtsbezeichnungen wieder? Muss ich die graphische Anordnung des Originals beibehalten? Wie stellt man die Entsprechung von Schulzeugnissen fest?</p> <p><b>Notariatsdolmetschen</b> Wie geht das? Welche Texte kommen vor? Was kann ich da verdienen?</p> <p>Das Referat behandelt die im Notariat vorkommenden Textsorten (mit praktischen Beispielen). Die Teilnehmer lernen Wichtiges: Wie bereite ich mich vor? Wo finde ich Mustertexte? Wie bekomme ich den Entwurf der Verhandlung? Welche Dolmetschtechnik ist sinnvoll? Wie komme ich an Aufträge?</p>
		<b>ebenfalls am: 17.06.2023</b>	<b>ebenfalls am: 18.06.2023</b>

Ein Seminartag (11.00-17.30 Uhr mit einer Mittagspause von 45 Minuten) kostet 119 Euro (einschließlich 19% MwSt.) (mit Skriptum, aber ohne Essen). Die Teilnehmerzahl ist begrenzt.

Die Seminare finden bei der AkaFremd im Hochparterre statt. Eine Anmeldung steht Ihnen als PDF-Formular unter [www.zaenker.de/wissen/seminare-dolmetscher-uebersetzer-berlin/](http://www.zaenker.de/wissen/seminare-dolmetscher-uebersetzer-berlin/) zur Verfügung. Bitte schicken Sie sie uns ausgefüllt und unterschrieben per Post, Fax oder E-Mail zurück.

seminare@zaenker.de  
[www.zaenker.de/seminare](http://www.zaenker.de/seminare)  
 Tel (030) 88 43 02 80  
 Fax (030) 882 37 37

Lietzenburger Straße 102  
 10707 Berlin (Charlottenburg)  
 zwischen Bleibtreu- und Schlüterstraße  
 Mo-Fr 9.00 - 19.00 Uhr

Norbert Zänker  
 Übersetzer und Dolmetscher